

ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Кулешова М.С.

ВГУ имени П.М. Машерова

В современном обществе знание иностранного языка необходимо не только в случае, если мы отправимся в путешествие за границу, но и в повседневной жизни. Так, например, трудно представить себе гуманитария, в частности филолога, без словарей. В этом случае весьма выгодный вариант – онлайн-словарь, т.к. это то средство, которое, не требуя денег и места, обеспечивает моментальный доступ к любому слову. Популярными являются **ABBY Lingvo, Multitran, Duden**. Но в условиях современности с постоянно усиливающейся тенденцией к максимализации общения многоязычие становится серьезным тормозом прогресса, что обуславливает необходимость создавать **системы машинного (автоматического) перевода** и владеть таким информационным ресурсом, как **электронные (онлайн) переводчики** [3, с. 115].

Актуальность работы обуславливается стремительным развитием кибернетики, благодаря которой стал возможным машинный перевод.

Цель – выявление и анализ особенностей, именно преимуществ и недостатков машинного перевода.

Автоматический перевод – выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия [1, с. 75]. Системы машинного перевода давно перестали быть диковинкой. Программы автоматического перевода оказывают существенную помощь в обработке информации

на различных иностранных языках в различных отраслях знаний специалистам, не владеющим иностранным языком.

Наиболее распространенной программой машинного перевода является система **PROMT** – это набор профессиональных инструментов, обеспечивающий перевод с основных европейских языков (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский и т.д.) на русский и обратно. Система обеспечивает связный перевод текстов с учетом морфологических, синтаксических и семантических связей. Программа способна переводить исходный текст по словам, группам слов, предложениям, а также может перевести весь текст [2, с. 48-49].

Многие пользователи обращаются к системам машинного перевода ежедневно, не обращая внимания на их плюсы и минусы.

Итак, **к преимуществам** программ машинного перевода **относятся:**

1. Быстрый доступ и высокая скорость. Программа-переводчик всегда под рукой, а обращение в бюро переводов зачастую связано с дополнительными затратами времени и сил. Всего несколько секунд – и мы получаем готовый перевод целого текста. Это позволяет быстро понять общий смысл, а если программа настроена на перевод текстов именно такой тематики, потребуется лишь минимальное редактирование.

2. Экономичность. Если мы обращаемся к профессиональным переводчикам, то мы должны оплатить услугу согласно количеству переведенных страниц. Система машинного перевода в онлайн-режиме не требует оплаты, необходим только доступ к Интернету.

3. Защита и безопасность информации. Системе машинного перевода пользователь может «доверить» любую, даже личную

информацию (деловую переписку, финансовые отчеты). Программа-переводчик гарантирует конфиденциальность.

4. Гибкость и универсальность. Понятие гибкость подразумевает возможность настройки либо на конкретную предметную область (специализированные словари), либо настройки на конкретную книгу или текст (словари, созданные пользователями). Любой переводчик всегда специализируется на какой-либо одной предметной области, т.е. если переводчик художественной литературы берется за перевод научных или технических текстов, ошибок не избежать. В свою очередь система машинного перевода универсальна. Пользователю нужно всего лишь грамотно подключить словарь, специализированный на соответствующую тематику.

Минусы: электронные переводчики адекватно переводят простые части речи, но не всегда справляются с переводом падежей, устойчивых оборотов, фразеологизмов, построения предложения. Некоторые слова электронный переводчик оставляет без перевода. В таких случаях необходимо подбирать синонимы, перестраивать структуру предложения, т. е. зачастую перевод нуждается в корректировке, редактировании. А это очень кропотливая работа и она отнимает довольно таки много сил и времени.

Например: словосочетание «*Theater machen*» PROMT переводит как «*театры делают*», но на самом деле это устойчивое выражение переводится «*ломать комедию*».

Примеры других ляпсусов:

№	Выражение	Перевод в системе PROMT	Перевод переводчика-специалиста
1.	Идет дождь.	Der Regen geht.	Es regnet (устойчивое выражение).
2.	Дух и.	Die Geister (д ухи).	Das Parfum.
3.	Проблема полов.	Das Problem der Fußböden (н-р: пол в доме).	Das Problem der Geschlechter (между мужчинами и женщинами).
4.	Цвет.	Die Blume (цветок).	Die Farbe (оттенок).
5.	Die Nase hoch tragen.	Нос несут высоко.	Задирать нос (устойчивое выражение).
6.	Ребенок сломал себе ручку.	Das Kind hat sich den Kugelschreiber (шариковая ручка)	Das Kind hat sich das Händchen (уменьш. ласкат. от рука)

		zerbrochen.	zerbrochen.
7.	Его лук стреляет метко.	Seine Zwiebel (овощ) schießt scharf.	Seiner Bogen (оружие) schießt scharf.
8.	Дедушка курит трубку.	Der Großvater raucht den Hörer (телефонная трубка).	Der Großvater raucht die Pfeife (курительная).

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что система машинного перевода (будь то онлайн-переводчик или словарь) – это инструмент, который помогает решить проблемы перевода только в том случае, если он используется грамотно!

ЛИТЕРАТУРА

1. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
2. Лабовкин, В.Н., Оганджян, О.П. Информационные технологии для филологов: Практикум / В.Н. Лабовкин, О.П. Оганджян. – Витебск: Издательство УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2005. – 55 с.
3. Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 128 с.